

【陈晓清
陈淑玲】

译注

中國古典名著譯注叢書

诗经

广州出版社

【陈晓清
陈淑玲】

译注

诗经

广州出版社

中国古典名著译注丛书——诗 经

广州出版社出版发行

(地址: 广州市同乐路 10 号 邮政编码: 510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址: 茂名市计星路 60 号 邮政编码: 525000)

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 20 万字 印张: 9

印数: 1~10000 册

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

发行人: 黎小江 责任编辑: 木子

ISBN 7-80592-366-3/I·109

(全套 12 册) 定价: 114.00 元 (本册) 定价: 9.50 元

前 言

《诗经》是我国第一部诗歌总集。最初称为“诗”，或“诗三百”。相传孔子曾做过删改整理工作，因而至汉朝儒学独尊时，被尊称为《诗经》。全书主要收集了周初至春秋中叶 500 多年间的作品，共 305 首。其最后编定成书的时间，大约在公元前 6 世纪的春秋时期。

“诗”最初都是乐歌，故按乐调《诗经》可分为风、雅、颂三部分。风，是风土之音，即各地民歌，包括周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳等十五国风，共 160 篇，这些诗大部分是民间乐歌，抒写民众的喜怒哀乐。雅，即“正”，指朝廷正乐，是西周王畿的乐调。雅又分为大雅和小雅。大雅 31 篇大部分是西周的作品，小部分作于西周末期，其作者主要是上层贵族，多为歌颂始祖和先王的业绩以及宴享活动等；小雅共 74 篇，多作于西周晚期，其作者既有上层贵族，也有下层贵族及地位卑微者，多怨刺之作。颂，即宗庙祭祀时演唱的祭歌，分为周、鲁、商颂，共 40 篇。

作为中国最早的一部诗歌总集，《诗经》开创了婚爱、战争、燕飨等永恒主题。

《诗经》的第一篇《关雎》就是写男子对女子的爱慕相思的。《静女》、《子衿》、《出其东门》、《蒹葭》等对男女主人公的

相思、执著的爱恋情感表现得细腻真挚，缠绵感人；《柏舟》、《南山》等则反映主人公在外力干预下婚恋不自由的极端痛苦和强烈渴望；而《氓》、《谷风》、《绿衣》等作品则是在男女不平等的夫权社会里，女子婚后失宠乃至遭休弃的婚姻不幸的哀歌。

战争是文学的永恒主题之一，人类的文明进程总是伴随着刀光剑影。《诗经》中有些战争诗如《江汉》、《出车》、《常武》、《六月》、《无衣》、《小戎》等都洋溢着一种尚武精神，对王师征伐充满了一种自豪感和乐观精神。然而，与武功征伐、封爵觅侯相比，田园牧歌的安定平和的生活和生命本身更重要，这使得《诗经》中的许多诗章如《采薇》、《东山》、《伯也》、《君子于役》等充满了浓厚的怨战、厌战、反战情绪，萦绕于其中的征夫思妇的相思、忧伤、哀怨使《诗经》带上了浓郁的人文色彩。

此外，《诗经》中还有大量反映祭祀、歌功颂德、宴饮、游猎、针砭时弊，以及关于天文、农耕、灾异等情况的诗。其内容的广泛和面向现实的创作传统成为我国文学两大传统中现实主义文学的源头活水。

《诗经》关注现实，抒发真情实感的现实精神，使它具有感人而独特的艺术魅力。

首先，它开创了“饥者歌其食，劳者歌其事”的现实主义传统，培养了后世作家直面现实、关注现实的理性精神和人文色彩。

其次，它开创并成功地运用了“赋、比、兴”的艺术表现手法，运用形象思维，塑造出鲜明的艺术形象，构成情景交融的艺术境界和蕴藉含蓄的美学风格，成为我国文学独具魅力的审美和创作传统。

此外，《诗经》重章叠韵的手法和对韵脚有意无意的追求，不仅使《诗经》的语言具有一唱三叹的音乐美，而且在表情达

意和修辞上具有很好的效果,为后世诗歌乃至散文的创作提供了弥足珍视的创作范例。

《诗经》的产生距今已有 2600 多年,它牢笼千载而历久弥新,衣被后世而风雅不绝,不愧为中国古典诗歌乃至中国文学的辉煌起点。我们在选编时以抒情性、艺术性较强且内容具有代表性为原则进行遴选,在忠实原诗、讲求出处的基础上,以准确、生动、优美的文辞对这一上古诗歌进行译注,其目的就是让更多的读者能突破古奥生涩的文学语言的迷障,自由徜徉于古典诗歌的长河中,获得美的愉悦。

译注者
2000 年 10 月

目 录

国 风

周南

关雎	(1)
葛覃	(2)
卷耳	(3)
樛木	(5)
桃夭	(5)
兔置	(6)
采芣	(7)
汉广	(8)
汝坟	(9)

召南

草虫	(11)
采蘋	(12)
甘棠	(13)
行露	(14)
羔羊	(15)
殷其雷	(15)
標有梅	(16)
小星	(17)
江有汜	(18)
野有死麇	(19)
何彼絺矣	(20)

邶风

柏舟	(21)
----------	------

绿衣	(22)
燕燕	(23)
终风	(25)
击鼓	(26)
凯风	(27)
雄雉	(28)
匏有苦叶	(29)
谷风	(30)
式微	(33)
鹿丘	(33)
简兮	(34)
泉水	(36)
北门	(37)
北风	(38)
静女	(39)
新台	(40)
二子乘舟	(41)
邶风	
柏舟	(43)
墙有茨	(44)
君子偕老	(44)
桑中	(46)
鶉之奔奔	(47)
蟋蟀	(48)
相鼠	(49)
干旄	(49)
载驰	(50)
卫风	
淇奥	(53)
考槃	(54)

硕人	(55)
氓	(57)
竹竿	(60)
芄兰	(61)
河广	(62)
伯兮	(62)
有狐	(64)
木瓜	(64)
王风	
黍离	(66)
君子于役	(67)
君子阳阳	(68)
扬之水	(69)
中谷有蓷	(70)
兔爰	(71)
葛藟	(72)
采葛	(73)
大车	(73)
丘中有麻	(74)
郑风	
将仲子	(76)
叔于田	(77)
大叔于田	(78)
清人	(79)
羔裘	(80)
遵大路	(81)
女曰鸡鸣	(82)
有女同车	(83)
山有扶苏	(83)
溱兮	(84)

狡童	(85)
褰裳	(85)
丰	(86)
东门之埤	(87)
风雨	(88)
子衿	(88)
扬之水	(89)
出其东门	(90)
野有蔓草	(91)
溱洧	(91)
齐风	
鸡鸣	(93)
还	(94)
著	(95)
东方之日	(95)
东方未明	(96)
南山	(97)
甫田	(98)
卢令令	(99)
敝笱	(100)
载驱	(101)
猗嗟	(102)
魏风	
葛屨	(104)
汾沮洳	(105)
园有桃	(106)
陟岵	(107)
十亩之间	(108)
伐檀	(108)
硕鼠	(110)

唐风

蟋蟀·····	(112)
山有枢·····	(113)
扬之水·····	(114)
绸缪·····	(115)
杖杜·····	(116)
羔裘·····	(117)
鸛羽·····	(118)
无衣·····	(119)
有杕之杜·····	(119)
葛生·····	(120)
采芣·····	(121)

秦风

车邻·····	(123)
蒹葭·····	(124)
黄鸟·····	(125)
晨风·····	(126)
无衣·····	(127)
渭阳·····	(128)
权舆·····	(129)

陈风

宛丘·····	(131)
东门之枌·····	(132)
衡门·····	(133)
东门之池·····	(134)
东门之杨·····	(134)
墓门·····	(135)
防有鹊巢·····	(136)
月出·····	(137)
株林·····	(138)

泽陂·····	(138)
桧风	
羔裘·····	(140)
素冠·····	(141)
隰有苕楚·····	(141)
匪风·····	(142)
曹风	
蜉蝣·····	(144)
下泉·····	(145)
豳风	
七月·····	(146)
鸛鳴·····	(150)
东山·····	(152)
破斧·····	(154)
伐柯·····	(155)
九罭·····	(156)

雅

小雅

鹿鸣·····	(159)
四牡·····	(160)
皇皇者华·····	(162)
常棣·····	(163)
采薇·····	(165)
出车·····	(167)
杕杜·····	(169)
湛露·····	(171)
菁菁者莪·····	(172)
鸿雁·····	(173)
沔水·····	(174)

鹤鸣·····	(175)
白驹·····	(175)
黄鸟·····	(177)
我行其野·····	(178)
节南山·····	(179)
正月·····	(182)
十月之交·····	(185)
雨无正·····	(188)
小旻·····	(190)
小宛·····	(192)
小弁·····	(193)
巧言·····	(196)
何人斯·····	(198)
巷伯·····	(200)
谷风·····	(201)
蓼莪·····	(202)
四月·····	(203)
北山·····	(205)
无将大车·····	(206)
小明·····	(207)
鼓钟·····	(209)
蓑蓑者华·····	(210)
鸳鸯·····	(211)
车辇·····	(212)
青蝇·····	(213)
角弓·····	(214)
菀柳·····	(215)
都人士·····	(216)
隰桑·····	(217)
白华·····	(219)

瓠叶	(220)
渐渐之石	(221)
苕之华	(222)
何草不黄	(223)
大雅	
文王	(225)
大明	(227)
绵	(229)
皇矣	(231)
生民	(235)
公刘	(238)
板	(240)
荡	(243)
抑	(245)
桑柔	(249)
云汉	(253)
烝民	(255)
瞻卬	(258)

颂

周颂

清庙	(263)
臣工	(263)
闵予小子	(264)
敬之	(265)
小毖	(266)

鲁颂

阇宫	(267)
----------	-------

商颂

玄鸟	(272)
----------	-------

周 南

关 雎

关关雎鸠^①，在河^②之洲。窈窕淑女^③，君子好逑^④。

参差荇菜^⑤，左右流之^⑥。窈窕淑女，寤寐求之^⑦。求之不得，寤寐思服^⑧。悠哉悠哉^⑨，辗转反侧^⑩。

参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友^⑪之。参差荇菜，左右芼^⑫之。窈窕淑女，钟鼓乐^⑬之。

〔注释〕

①关关：水鸟相互和答的鸣声。雎鸠(jū jiū)：水鸟名，即鱼鹰。相传这种鸟情意专一。 ②河：黄河。 ③窈窕(yǎo tiǎo)：幽静美丽的样子。淑：好，善。 ④逑(qiú)：配偶。 ⑤参差(cēn cī)：长短不齐的样子。荇(xìng)菜：一种水生植物，可以采来做蔬菜吃。 ⑥流：顺水之流而摘取。 ⑦寤(wù)：睡醒。寐(mèi)：睡着。 ⑧思服：思念。 ⑨悠哉：思虑深长的样子。哉：语气词，相当于“啊”、“呀”。 ⑩辗转反侧：在床上翻来覆去睡不安稳。 ⑪友：动词，亲近。 ⑫芼(mào)：择取。 ⑬乐：使动用法，使……乐，使……高兴。

〔译文〕

一对雎鸠，关关鸣和，在那河中的小洲。一个美丽贤淑的女子，是男子的佳偶。

忽左忽右，顺着水流，采摘那长短不齐的荇菜。朝思暮

想,追求那美丽贤淑的女子。求不得,求不得,日日夜夜地思恋。翻来覆去难入眠,只因那相思悠悠绵绵。

忽左忽右,摘取那长短不齐的荇菜。让我弹琴鼓瑟,亲近那美丽贤淑的女子。忽左忽右,择取那长短不齐的荇菜。让我敲钟击鼓,取悦那美丽贤淑的女子。

葛 覃

葛之覃兮^①,施于中谷^②,维叶萋萋^③。黄鸟于^④飞,集于灌木,其鸣喈喈^⑤。

葛之覃兮,施于中谷,维叶莫莫^⑥。是刈是漙^⑦,为絺为绌^⑧,服之无斁^⑨。

言告师氏^⑩,言告言归。薄污我私^⑪,薄浣^⑫我衣。害浣害否^⑬,归宁^⑭父母。

〔注释〕

①葛:多年生植物,茎皮可织布,也称葛麻。覃(tán):蔓延生长。 ②施(yì):蔓延,伸展。中谷:即“谷中”。 ③维:发语词,无实义。萋萋:草木茂盛的样子。 ④于:语助词。

⑤喈喈(jiē):象声词,形容鸟的叫声。 ⑥莫莫:茂密的样子。 ⑦是:助词,表示并列的两个动作。刈(jì):用刀割。漙(huàn):在水中煮。 ⑧为(wéi):做。絺(chī):细葛布。绌(xì):粗葛布。 ⑨斁(yì):厌恶,讨厌。 ⑩言:发语词。师氏:女管家。 ⑪薄:发语词。污:去污,清洗。私:内衣,穿在里面的衣服。 ⑫浣(huàn):洗。衣:礼服,外衣。 ⑬害:通“曷”,哪些,什么。否:不要。 ⑭归宁:古代已婚女子回娘家

省亲叫归宁。

〔译文〕

葛藤长又长，枝条伸展到山谷，叶儿繁茂。黄鸟翻飞，落在灌木丛，欢快地鸣叫，叽叽啾啾。

葛藤长又长，枝条伸展到山谷，叶儿繁茂。忙割忙煮，葛布有细也有粗，人人穿上都舒服。

告诉女师，我想告假回家。搓洗我的衣衫，清洗我的礼服。哪些要洗哪些不要洗？我急着回家看我的父母。

卷 耳

采采卷耳^①，不盈^②顷筐。嗟我怀人^③，置彼周行^④。

陟彼崔嵬^⑤，我马虺隤^⑥。我姑酌彼金罍^⑦，维以不永怀^⑧。

陟彼高冈^⑨，我马玄黄^⑩。我姑酌彼兕觥^⑪，维以不永伤^⑫。

陟彼咀^⑬矣，我马瘠^⑭矣。我仆痡^⑮矣，云何吁^⑯矣。

〔注释〕

①采采：茂盛的样子。卷耳：植物名，即苍耳。嫩苗可以吃。 ②盈：满。顷筐：一种筐子，前低后高像箕形。 ③嗟(jiē)：叹词。怀人：想念的人。 ④周行：大路。 ⑤陟(zhì)：上升，登上。崔嵬(cuī wéi)：本指土山上盖有石块。后来引申为高峻不平的山。 ⑥虺隤(huī tuī)：足病跛蹶难走的